

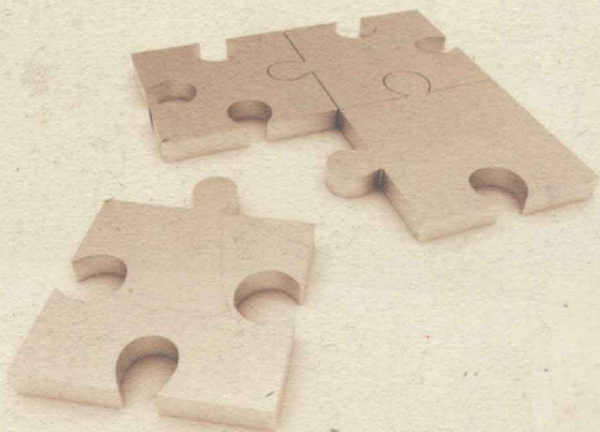


民意

Public Opinion

沃爾特·李普曼(Walter Lippmann) 著

閻克文、江紅 譯



五南文庫 027

民 意

沃爾特·李普曼 (Walter Lippmann) ◎ 著

閻克文 江紅 ◎ 譯

五南文庫 027

民意

作者 沃爾特·李普曼 (Walter Lippmann)
譯者 閻克文 江紅
發行人 楊榮川
總編輯 龐君豪
主編 陳念祖
責任編輯 李敏華
封面設計 盧盈良

出版 五南圖書出版股份有限公司
地址 106 台北市和十東路二段 339 號 4F
電話 (02) 2705-5066
傳真 (02) 2709-4875
劃撥帳號 01068953
戶名 五南圖書出版股份有限公司
網址 <http://www.wunan.com.tw>
電子郵件 wunan@wunan.com.tw
法律顧問 元貞聯合法律事務所 張澤千律師
出版日期 2009 年 12 月初版一刷
定價 新台幣 350 元

有著作權 翻印必究 (缺頁或破損請寄回更換)

Public Opinion Original English Language edition copyright © 1922 by Walter Lippmann

Copyright renewed 1949 by Walter Lippmann

Preface copyright © 1997 by Ronald Steel

All Rights Reserved

Published by arrangement with the original publisher FREF PRESS a Division of
Simon & Schuster, Inc through Andrew Nurnberg Associates International Limited
Complex Chinese Translation copyright © 2009 by Wu-Nan Book Inc

本書譯文由上海人民出版社授權五南圖書出版股份有限公司

國家圖書館出版品預行編目資料

民意 / 沃爾特·李普曼 (Walter Lippmann) 著

閻克文 江紅譯

1 版 臺北市 五南 2009 12

面 2 分 -- (五南文庫 27)

譯目 Public opinion

ISBN 978 957 11 5813 6 (F裝)

1 民意 2 社會心理學 3 美國

541 771

98018707

寫於五南文庫發刊之際——

不信春風喚不回……

在各項資訊隨手可得的今日，回首過往書香繚繞情景，已不復見！網路資訊普及、媒體傳播入微，不意味人們的智慧能倍速增長，曾幾何時「知識」這堂課，也如速食一般，無法細細品味，只得囫圇吞棗！慣性的瀏覽讓知識無法恆久，資訊的光速致使大眾正在減少甚或停止閱讀。由古至今，聚精會神之於「閱」、領首朗頌之於「讀」，此刻，正面臨新舊世代的考驗。

身為一個投入文化暨學術多年的出版老兵，對此與其說憂心，毋寧說更感慚愧。自身的成長，得益於前輩們戮力出版的各類知識典籍。而今，卻無法讓社會大眾再次感受到知識的力量、閱讀的喜悅、解惑的滿足，這是以傳播知識、涵養文化為天職的吾人不能不反躬自省之責。職此之故，特別籌畫發行「五南文庫」，以盡己身之綿薄。

文庫，傳自西方，多少帶著點啟迪社會大眾的味道，這是歷史發展使然。德國雷克拉克姆出版社的「世界文庫」、英國企鵝出版社的「企鵝文庫」、法國伽利瑪出版社的「七星文庫」、日本岩波書店的「岩波文庫」及講談社的「講談社文庫」，為箇中翹楚，全球聞名。華人世界裡商務印書館的「人人文庫」、志文出版社的「新潮文庫」，也都風行一時，滋養了好幾世代的讀書人和知識份子。此刻，「五

南文庫」的出版，不再僅止於啟蒙，而是要在眾聲喧嘩、浮躁不定的當下，闢出一方閱讀的淨（靜）土，讓社會大眾能體驗到可藉由閱讀沉澱思緒、安定心靈，進而掌握方向、海闊天空。

五南出版公司一直致力於推廣專業學術知識，「五南文庫」則從立足學術，進而面向大眾，以價廉但優質、厚實卻易攜帶的小開本型式，取代知識的「沉重與昂貴」，亦即將知識的巨大形象裝進讀者的隨身口袋，既甜美可口又和善親切。除了古今中外歷久彌新的名著經典，更網羅當代名家學者的心血力作，於傳統中展現新意，連結過去與現在。

人生是一種從無到有、從學習到傳承的不間斷過程。出版也同樣隨著人的成長而發生、思索、變化與持續，建構著一個從過去到未來的想像藍圖，從閱讀到理解、從學習到體會、從經驗到傳承、從實踐到想像。吾人以出版為職責、為承諾，正是希望能建構這樣的知識寶庫，希冀讓閱讀成為大眾的一種習慣，喚回醇美而雋永的閱讀春風。

發行人

柯宗川

二〇〇八年六月

譯者前言

乍看之下，凡是存在公共生活的地方，「民意」這個概念可謂眾所周知，關鍵是，它還顯得不言而喻。之所以如此，最簡單的原因大概只有這樣猜測了：因為人人都和它有關，至少是可能和它有關。所以，自從它走出歐洲啟蒙運動作家們的書齋以後，便自然而然地成了一個大眾化的概念，到如今，即使是個文盲，也無需先記住定義就能大體上知道它指的是一種什麼現象，而定義恐怕反倒會把人弄得糊塗起來——且不管有沒有能讓人人都不糊塗的定義。

不過真要細究起來，事情就遠不是那麼簡單了。只要從「什麼是民意」這個起點繼續前進，那麼立刻就會面臨一連串難以迴避的問題，比如說，民意是固有的嗎？如果不是，它又是從哪兒來的和怎麼形成的呢？它能承載或者不能承載什麼樣的功能？它能達到或者不能達到什麼樣的強度？它能造成或者不能造成什麼樣的結果？

幸好，民意不能沒有主體，這使我們可以在一個比較明確的範疇內去審視民意，雖然同樣不簡單，但至少不會漫無邊際。毋庸贅言，「民意」的主體就是「大眾」，換句話說，民意總是大眾的民意。這樣一來，我們就碰到了另外一些問題，而且同樣難以迴避：誰是大眾？什麼樣的大眾？至關重要的是，「民意」是什麼意思？它是「僅僅在大眾中傳播」的還是「由大眾自己形成」的民意？它是不是或者什

麼時候才能是獨立的力量？

顯然，梳理這些頭緒是個非常複雜但也非常引人入勝的過程。這大概就是李普曼的《民意》影響力經久不衰的奧秘所在。其實回過頭來看看，無論從詞源學意義上還是從它本身的性質而言，民意都不過是一些意見。民意自然就是大眾的意見或者大家的意見。整體而言，意見有它的基本特徵和流通表達的邏輯，首先，意見不是知識，更不是對知識的系統認知，儘管它可能會以某種程度的知識或資訊為前提；其次，意見只是意見的主體對客體作出的反應，而不是對客體的本相的認知，當然更不是對客體本相的系統認知，儘管它必定會以某個客體為反應對象。這種絕非三言兩語能夠說清楚的特徵和邏輯，既是民意的魅力所在，也是它常常令人困惑的地方，因為任何民意在展示著力量和宣洩激情的同時，也會包含著某些成見、偏見、定見、歧見或者門戶之見，即使一個洶湧的民意大潮也難以例外。不過毫無疑問的是，在近代以來的社會中，民意主要作為一種政治現象，可以說只出現過兩個源頭，即開放的民意生成與流通系統和封閉的民意製造與灌輸系統，儘管它們都會產生一個複雜程度不相上下的民意過程，但是結果卻大不一樣。

作為一部經典性的著作，本書第一次給了民意一個宏觀的生動觀照，可以讓我們細細地體會到民意現象的種種內在與外在機制。此書自一九二二年問世以來，在幾十年中已經有幾十種文字陸陸續續地重印，至今仍然保持著這個論域中的經典性地位，而作者直到一九七四年去世也沒有對它作過任何修訂增補，儘管書中所使用的實證資料僅僅截止到成書之前。由此也不難看出，縱使時移境遷，物是而人非，

對歷史和人性的深刻洞察則斷不會過時。

由於讀者對李普曼已經相當熟悉，對他的生平介紹就無需譯者多言了，不妨摘錄《不列顛百科全書》的詞條以作備考，尚祈讀者原諒這種取巧之道：「Walter Lippmann（一八八九—一九七四），美國新聞評論家和作家。六十年的卓越工作使他成為世界上最有名的政治專欄作家之一，……他的專欄評論日益流行，最後被不止二百五十家美國報紙和大約二十五家外國報紙同時刊用。……最有影響的著作是《民意》。」

本書的翻譯由閻克文執筆第一—十三、十六—二十二章，江紅女士執筆第二十三—二十八章，另請劉林副教授譯出第十四、十五兩章，全書由閻克文通校。由於作者文思跌宕、文筆精到、文風獨特，譯者均感到翻譯這部名著恐有技所不逮之處，唯勉力為之，以期不負作者與讀者，舛漏之處，企待方家賜正。

閻克文 謹識

目次

譯者前言	3
第一部 導論	13
第一章 外部世界與我們頭腦中的景象	14
第二部 對外部世界的研究	41
第二章 審查與保密	42
第三章 交往與機會	52
第四章 時間與注意力	62
第五章 速度、詞語和清晰度	70
第三部 成見	83
第六章 成見	84
第七章 作為防禦的成見	98

第八章 盲點及其價值…………… 107

第九章 規則及其敵人…………… 117

第十章 發現成見…………… 131

第四部 興趣…………… 157

第十一章 興趣的激發…………… 158

第十二章 重新思考自我利益…………… 169

第五部 公意的形成…………… 187

第十三章 興趣的轉移…………… 188

第十四章 是或不是…………… 211

第十五章 領袖與平民…………… 224

第六部 民主的形象…………… 239

第十六章 自我中心的人…………… 240

第十七章 獨立的身體…………… 249

第十八章 壓力、自由授權及特權的作用…………… 260

第十九章 舊物新裝：基爾特社會主義	274
第二十章 新形象	289

第七部 報紙	293
--------	-----

第二十一章 贏得大眾	294
第二十二章 永恆的讀者	303
第二十三章 新聞的性質	312
第二十四章 新聞、真相與結論	328

第八部 組織化的智能	335
第二十五章 打進楔子	336
第二十六章 智能工作	345
第二十七章 訴諸大眾	361
第二十八章 訴諸理性	372

第一部
導論

第一章 外部世界與我們頭腦中的景象

一

大洋中有一個島嶼，一九一四年時，那裡住著幾個英國人、法國人和德國人。島上不通電纜，英國郵輪每六十天來一次。到了九月，郵輪還沒來，這些島民談論的話題仍是最後那期報紙報導的即將對卡約夫人槍殺加斯東·卡爾梅特一案進行審判的消息。因此，九月中旬的一天，他們抱著非比尋常的急切心情全都湧向碼頭，想聽那位船長說說做出了什麼樣的裁決。但他們得知，六個星期以來，英國人和法國人為了協約的尊嚴正在和德國人作戰。在這不可思議的六個星期中，這些島民仍像朋友一樣相處，而事實上他們已經成了敵人。

不過，他們的處境與絕大多數歐洲人的處境並無太大的不同。他們弄錯了六個星期，大陸上的人們可能只間隔了六天或六個小時。但是確有一段間隔。在那個時刻，人們照常各行其是的歐洲景象，與即將打亂他們生活的那個歐洲無論如何也對不上。在那個時刻，每個人仍在適應一種已經不復存在的環境。遲至七月二十五日，世界各地的人們仍在生產不再有可能裝運的商品，仍在購買不

再有可能進口的貨物，仍在謀求職業，仍在盤算生意，仍在抱有希望和期待，總而言之，世界一如既往。人們仍在著書立說描繪那個世界。他們信賴自己腦海中的那幅景象。更有甚者，四年以後，一個星期四的早晨傳來停戰消息時，人們感到了難以言狀的欣慰——屠殺結束了；然而，就在真正的停戰到來之前的五天之內，儘管已經慶祝了戰爭的結束，卻仍有數千名青年死在戰場上。

追溯既往就可以看到，我們在認識自身仍然生活於其中的那個環境時是多麼地迂迴曲折。我們可以看到，它帶給我們的消息時快時慢，但只要我們信以為真，我們似乎就會認為那就是環境本身。牢牢記住我們當下採取行動時所依據的信念會比較困難，但在論及其他民族和其他時代的時候，我們卻會自以為很容易地就能看出，他們一本正經置身其中的那個世界的景象是多麼荒誕不經。出於優越的事後聰明，我們會堅持認為，他們必須認識的那個世界和他們曾經認識的那個世界，經常是背道而馳的兩回事。我們還能看到，他們在一個經過他們想像的那個世界上進行統治和戰鬥、從事貿易和改革，但他們卻給這個現實的世界帶來了後果，或者什麼也沒帶來。他們動身去印度卻發現了美洲。他們看到萬惡淫為首卻要絞死一個老婦。他們認為只賣不買就能發財。一個哈里發為了服從他所認為的真主的意志，竟然燒掉了亞歷山大城的圖書館。

大約在三八九年，聖·安布羅斯*撰文陳述了柏拉圖山洞裡那個堅決拒絕回心轉意的囚徒的情

* St. Ambrose (約333—397)，古代基督教拉丁教父，以擅弄政治權術著稱。——譯者註

況。「討論塵世的性質與境況無助於我們對來世的期望。記住《聖經》的教諭足矣。」神將大地懸在虛空』（《約伯記》第二十六章第七節）。既然如此，為什麼還要爭論神究竟是把大地吊在了空中還是放在了水面？為什麼還要爭論那稀薄的空氣如何才能托住大地，或者漂在水面的大地何以不會沈入水底？……並不是因為大地處在中間，好像懸浮在平衡狀態，而是因為全能的上帝靠他的意志的法則而強力使然，從而變動蕩和虛空為持久的穩定。」^[1]

它無助於我們對來世的期望。記住《聖經》的教諭足矣。為什麼還要爭論？但在聖·安布羅斯棄世一個半世紀之後，民意仍在這樣的場合為了截然相反的問題而煩惱。一位名叫科斯馬斯的僧侶*，以其科學成就而聞名於世，因而受託寫作一部基督教地形志，或曰「基督教對世界的看法」。^[2]顯然，他十分清楚對他的要求是什麼，因為他的所有結論全都以他所研讀的《聖經》為依據。因此，世界看上去成了一個單調的平行四邊形，東西之寬為南北之長的兩倍，平面中心是被海洋所包圍的陸地，大洪水之前人類就住在那裡。其餘的陸地則是諾亞的避風港。北方是一座高大的錐形山，日月環繞此山運行，太陽繞到山後就是黑夜；天空黏在地緣；四面高牆彙成一個穹頂，這樣，陸地就成了宇宙的地板。天空的另一面是一個大海，形成了「天外來水」。天海和宇宙極頂之

* Cosmas（活動於西元六世紀），又名因第科普勞斯提斯，商人、旅行家、神學家和地理學家，其論文《基督世界地形》中有最早、最著名的世界地圖之一，以及有關拜占庭貿易的珍貴資料。——譯者註